

ности поликультурного общения представлены в трудах Г.Д. Гачева, И.Н. Горелова, М.Н. Кузьмина, В.Л. Скалкина и др.

Проблема обучения русскому речевому этикету студентов полиэтнических групп неязыковых вузов в аспекте межкультурной коммуникации до сих пор глубоко не анализировалась. В практике обучения речевому этикету выявлены следующие противоречия: между потребностью формирования поликультурной личности и неразработанностью проблемы обучения речевому этикету в аспекте межкультурной коммуникации; между содержанием действующих программ, учебников по русскому языку в вузе и практическими потребностями студентов полиэтнических групп в овладении правилами речевого этикета в поликультурной среде.

Страноведческое насыщение содержания обучения иностранному языку важно начинать с первого этапа изучения иностранного языка. Это обуславливает новый подход к отбору всего содержания обучения, при котором каждый компонент должен быть насыщен информацией о культуре страны изучаемого языка, чтобы всё работало на межкультурную коммуникацию и обеспечивало бы связь с национальной культурой страны изучаемого языка. На первых порах изучения иностранного языка страноведческая информация должна носить занимательный характер. Основными мотивами при этом могли бы стать: стремление к расширению и углублению сферы познавательной деятельности, интерес к культуре народа-носителя языка. С другой стороны, социокультурный компонент способствует более осознанному овладению иностранным языком как средством общения. В системе речевого этикета есть зоны как коррелирующие с системой родного языка, так и расходящиеся с ней. При обучении речевому этикету на иностранном языке необходимо учитывать участки расхождений и сходства.

В речевом этикете практически всех народов можно выделить общие черты: практически у всех народов существуют устойчивые формулы приветствия и прощания, обращения и пр. Однако реализуются эти черты в каждой культуре по-своему: так, английское *dear* используется в официальных обращениях, тогда как соответствующее ему русское *дорогой* употребляется, как правило, в менее формальных ситуациях. Важно, что хорошие отношения – это несомненная культурная ценность. Но разные культуры по-разному понимают и эту цель, и пути к ней. Например, в английской культуре поощряется и ценится эмпатия, уважение к другому, сдержанность и такт. Это следует из богатства способов взаимной учтивости (извинений, квазиизвинений, сожалений, заранее-благодарностей и т. д.). В ситуации отказа, как, впрочем, и при положительной реакции на просьбу,

английский речевой этикет, в отличие от русского, не признаёт категоричных форм, и нередко бывает сложно передать средствами английского языка, например, такие русские негативные восклицания: “Это абсолютно исключено!”, “Хоть убей, не могу!”, “Нет, и ещё раз нет!”, “Наотрез отказываюсь!”, “Ни за какие деньги!”, “И не подумаю!” и т. п. У американцев чрезмерно развито дружелюбие ко всем, хотя оно и необязательно может быть направлено на конкретного человека, а для русской речевой культуры характерна теплота и сердечность, адресованные конкретному лицу (сравните употребление русских ласкательных имён).

Чтобы верно оценивать и тонко чувствовать этикетные особенности поведения (своего и чужого), нужно, прежде всего, научиться замечать их. Трудность в том, что всё обычное, постоянно встречающееся, как правило, реже привлекает к себе внимание, чем необычное. Это относится и к речевому этикету, и к другим общепринятым формам поведения. Сравнение – основа всякого познания. Оно позволяет во внешне несходных обычаях разных народов обнаружить ценнейшее общечеловеческое содержание.

Таким образом, важной предпосылкой успешного овладения формулами речевого этикета является сопоставительный анализ соответствующих систем в родном и иностранном языках.

Стиль речевого взаимодействия – это метапослание, которое указывает, как индивидам следует понимать и интерпретировать вербальное (речевое) сообщение. Представление о том, какие нормы и правила поведения предпочтительны при общении, не одинаковы в различных культурах. Культурные традиции определяют разрешённые и запрещённые темы разговоров, а также его громкость, темп, остроту. Для одних культур характерен вычурный, экспрессивный стиль общения, для других – точный и сжатый. Хорошим примером вычурного стиля является стиль общения в арабских культурах, где в изобилии используются фантастические метафоры и образы и часто встречаются длинные цепи эпитетов и модификаций одного и того же слова. Арабские комплименты полны сравнений и идиом, в то время как англо-американские комплименты обычно очень точны и ритуальны. Например, арабская женщина говорит о дочери своей подруги: “Она подобна ночному светилу и имеет невыразимо прекрасные глаза”. Некоторые комплименты могут произвести странное впечатление на носителей иной культуры. Обращение к женщине “гусыня!” в русской культуре – оскорбление, в Египте – комплимент. Ещё одна коммуникативная особенность – сила речевого утверждения. Например, у арабов, доверяют только сильным высказываниям.

Русский речевой этикет своеобразен и име-

12  
16

19  
23

28